

## El pasaje de la concepción de la Bestia Ladradora en el *Baladro del sabio Merlín* (1498 y 1535), testimonio de una *Demanda del santo Grial* primigenia<sup>1</sup>

Paloma Gracia  
Universidad de Granada

El objeto de estas páginas es contribuir al conocimiento de las reescrituras tardomedievales del ciclo de la *Post-Vulgata* en lengua castellana. Concretamente, se propone ahondar en el conocimiento de las innovaciones de las mismas, esto es, reflexionar sobre el momento en que fueron añadidos los episodios novedosos o fuertemente reescritos y hacerlo a partir del pasaje que los *Baladros* de Burgos y de Sevilla dedicaron al nacimiento de la Bestia Ladradora (capítulos 19 y 152 respectivamente), pues la posibilidad de confrontar el relato con el que presentan las *Demandas* ofrece elementos de interés a fin de estudiar la evolución otoñal del ciclo.

El episodio constituye una de las innovaciones que las versiones castellanas presentan respecto a la *Suite du Merlin* del ciclo de la *Post-Vulgata*, puesto que la redacción francesa nada explica sobre cómo fue concebida la Bestia y hay que esperar a la sección relativa a la *Queste del saint Graal* para que dé cuenta de ello. La historia de esa concepción es, por tanto, un relato que pertenece a la última parte de la trilogía: la *Queste del saint Graal* y *Mort Artu Post-Vulgata*,<sup>2</sup> que se conserva en el código 112 de la Bibliothèque Nationale de France; existe otro testimonio, sin apenas variantes, contenido en un manuscrito del *Tristan en prose*, que se conserva también en la Bibliothèque Nationale de France, con la signatura 24400.<sup>3</sup>

Derivadas de la *Queste del saint Graal* y *Mort Artu Post-Vulgata*, las *Demandas* portuguesa y castellana acogieron el relato extenso del código 112. Tenemos, en consecuencia, dos grandes versiones peninsulares de la narración: una que es producto del traslado y de la evolución posterior de la versión original y que leemos en *A Demanda do santo Graal* (capítulos 610-15) y en la *Demanda del sancto Grial* (capítulos 365-67); la otra, que es una síntesis de la misma, es la introducida en el *Baladro del sabio Merlín*. Son, por lo tanto, cinco las adaptaciones ibéricas, las cinco con rasgos propios: las tres versiones de la *Queste del saint Graal* y *Mort Artu Post-Vulgata*, esto es, el manuscrito portugués de *A Demanda do santo Graal*, la *Demanda del sancto Grial* de Toledo, impresa por Juan de Villaquirán (1515), y el segundo libro del impreso sevillano de 1535, que continúa el *Baladro del sabio Merlín*; más las insertas en el *Baladro del sabio Merlín*, impreso por Juan de Burgos en la ciudad de

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación, “Traslación y reescritura. Estudio sobre la pervivencia y la mutación de formas y de temas en la literatura medieval”, convocatoria DGICYT 2009, núm. FFI2009-13556, financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología y FEDER.

<sup>2</sup> La sección ha sido editada por Fanni Bogdanow (1991-2001); el pasaje se encuentra en el tomo 3: 351-366. Incluye las variantes de todos los testimonios conocidos, incluidas las versiones castellanas.

<sup>3</sup> Fue editado por Anne Labia, que anotó las pocas variantes significativas que separan la versión incluida en el *Tristan en prose* de la que ofrece la *Queste del saint Graal* y *Mort Artu Post-Vulgata*.

Burgos (1498), y en el editado en Sevilla (1535) como primer libro de *La Demanda del sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo* (y cuya segunda parte es la *Demanda* propiamente dicha).

La narración de los *Baladros* resume sucintamente el amplio relato de la *Queste del saint Graal* y de las *Demandas* reduciéndolo a lo sustancial; pero en búsqueda de elementos que sirvan al conocimiento del *Merlín* castellano, se trata de una narración preciosa. En el conjunto de las innovaciones que los *Baladros* ofrecen respecto a la *Suite du Merlin*, la interrupción de la redacción original hecha para interpolar una síntesis de la concepción de la Bestia Ladradora es algo excepcional, ya que supone trasladar un relato de la sección de la *Queste del saint Graal y Mort Artu Post-Vulgata* a la *Suite du Merlin* y narrar dos veces los mismos hechos: primero, en la versión adelantada, un resumen; después, en su lugar genuino, la narración completa y detallada, que sigue de cerca la que el traductor ibérico leyó en la *Queste del saint Graal y Mort Artu Post-Vulgata*.

Como se sabe, los *Baladros* de Burgos y de Sevilla derivan de un antecedente común, que ofrecía ya las innovaciones que comparten, entre otras, este relato de la concepción de la Bestia Ladradora. Ahondar, pues, en la naturaleza de ambas reescrituras –el grado de intervención de sus autores y el sentido de los cambios introducidos– pasa forzosamente por conocer los rasgos heredados. Al ignorarse cómo era la redacción del *Baladro* sobre la que los autores de las versiones de 1498 y de 1535 (probablemente una impresión anterior, hoy perdida) trabajaron, determinar el alcance de las innovaciones de cada una de ambas es extremadamente difícil: estas páginas se proponen aportar elementos de juicio en ese sentido, considerando las limitaciones inherentes a una tarea que no deja de ser una suerte de reconstrucción arqueológica; el hecho de que los *Baladros* no interpolaran más que un breve resumen de la extensa narración original supone que los elementos susceptibles de ser analizados son muy escasos, lo que menoscaba la solidez de las conclusiones.

La *Suite du Merlin* castellana, que habría pasado por un estadio de traslado más o menos literal, fue objeto de una remodelación profunda que consistió en la adición u omisión de algunos pasajes y en la reescritura de otros: así la importante reelaboración del final del profeta. Pero el episodio de la muerte de Merlín constituye el único en que el uso de una fuente contemporánea evidencia la intervención castellana, algo que se presenta con oscuridad diversa en el resto de episodios que ofrecen los *Baladros* a diferencia de los manuscritos de la *Suite du Merlin*: las profecías derivadas de la *Historia Regum Britanniae*, y los episodios del sueño de Merlín, Ebrón el Follón y Bandemagus,<sup>4</sup> ausentes en los códices de Cambridge (Additional ms. 7071, Cambridge, University Library) y Huth (hoy Additional ms. 38117, Londres, British Library).

---

<sup>4</sup> En 1925, Pedro Bohigas (40-52) examinó pormenorizadamente las diferencias entre el *Baladro* sevillano y la *Suite du Merlin* y más tarde en el estudio que acompañaba a su edición de 1962 (3, 164-79). Son también, todavía indispensables, los estudios de Fanni Bogdanow (1966 y 1962).

Centrando nuestro objetivo en identificar elementos que nos permitan discurrir sobre el momento en que fue introducido este pasaje de la concepción de la Bestia Ladradora en la redacción común a los *Baladros*, procedamos primero a un cotejo de los impresos de 1498 y de 1535:<sup>5</sup>

<p>(1498) Pero dezirvos he una parte por vuestro amor: sabed que <b>Ydomenes</b>, que <b>fue rey d'este reino</b> de Londres, que agora ha nombre Inglaterra, ovo una fija muy fermosa que sabía mucho de las siete artes τ amava estudiar en el arte de nigromancia, porque amava el mundo. τ amó un su ermano de fol amor, que era infante grande τ fermoso τ prometiera a Dios su castidad. <i>E</i> este infante avía nombre Galaz. τ porque no quiso fazer lo que ella quiso, fizo al padre que lo prendiese, ca le dixo que la forçara τ era d'él preñada. τ mentía, ca todo gelo mostrara el diablo, que la engañó, ca le dixo que durmiese una vez con él τ que faría que la amase su hermano. τ ella lo fizo τ <b>yugo</b> con ella, ca le pareció él en una fuente de una huerta de su padre do ella iva a menudo a <b>seer</b>. <i>E</i> pareciole en forma de ombre <b>grande</b> τ fermoso, τ <i>ansí yugo</i> con ella el diablo muchas vezes τ ella fue preñada de diablos. <i>E</i> cuando el padre la vio preñada, preguntole qué fuera aquello. Ella dixo así como el diablo gelo enseñó: “Señor padre, sabed que me forçó mi hermano Galaz”. El rey <b>Pomenes</b> prendió al <i>fijo</i> τ preguntó a la fija qué justicia quería que <i>fiziese</i> d'él, <i>e</i> díxole que lo diese vivo a comer a canes. τ así fue Galaz echado a canes por sentencia de</p>	<p>(1535) Pero deziros he una parte por vuestro amor: sabed que <b>Ydomedes</b>, que <b>fue rei no</b> de Londres, que agora ha nombre Inglaterra, ovo una fija muy fermosa que sabía mucho de las .vij. artes τ amava estudiar en el arte de nigromancia, porque amava el mundo. <i>Y</i> amó <b>a</b> un su <i>hermano</i> de fol amor, que era infante grande <i>y</i> fermoso τ prometiera a Dios su castidad. <i>Y</i> este infante avía nombre Galaz. <i>Y</i> porque no quiso fazer lo que ella quiso, fizo al padre que lo prendiesse, ca le dixo que la forçara <i>y</i> era d'él preñada. <i>Y</i> mentía, ca todo gelo mostrara el diablo, que la engañó, ca le dixo que durmiesse una vez con él τ que faría que la amasse su hermano. <i>Y</i> ella lo fizo <i>y</i> <b>durmió</b> con ella, ca le pareció él en una fuente de una huerta de su padre do ella iva a menudo a <b>estar</b>. <i>Y</i> pareciole en forma de <i>hombre</i> fermoso. <i>Y</i> assí <b>durmió</b> con ella el diablo muchas vezes <i>y</i> ella fue preñada de diablos. <i>Y</i> cuando el padre la vio preñada, preguntole qué fuera aquello. Ella dixo assí como el diablo gelo enseñó: “Señor padre, sabed que me forçó mi hermano Galaz”.<sup>33ra</sup> El rey <b>Pomenes</b> prendió al <i>hijo</i> τ preguntó a la fija qué justicia quería que <i>hiziesse</i> d'él, τ díxole que lo diese <i>bivo</i> a comer a canes. τ assí fue Galaz echado a canes por sentencia de</p>
---	--

<sup>5</sup> En aras de que la edición de ambos impresos ponga de manifiesto sus rasgos de lengua fundamentales, mi intervención es muy discreta. Respeto el signo tironiano por no tergiversar los usos de la *e* y de la *y* copulativas originales; no corrijo tampoco los errores de la versión sevillana. Utilizo la cursiva para señalar la variación lingüística, las pequeñas diferencias gráficas o morfológicas, destacar diferencias en las grafías, como el de la *h* y la *f* iniciales o las *eses* dobles, y empleo la negrita para destacar los elementos que me parecen de mayor interés.

<p>su hermana, e fizo una oración a Dios <math>\tau</math> dixo que diablos ladrasen en su vientre, porque mentía, <math>\tau</math> que ladrasen como canes. <i>E</i> después que él fue justiciado, ella parió a su tiempo esta bestia que vos aquí vistes, <math>\tau</math> fuese por el monte que parecía que más de cient canes ladravan en su vientre. <math>\tau</math> así andará fasta que venga el buen cavallero que avrá nombre Galaz, que la matará. <math>\tau</math> cuando <b>Ydomenes</b> vio que a su fijo matara <sup>44rb</sup> a tuerto, entendió que Dios oyera la oración que fizo por el testimonio que su hermana dixera contra él. E tornó entonces a la <i>fija e</i> atormentola en manera que le contó cómo el diablo la engañara. Entonces <i>fizo</i> el padre justicia brava <i>e</i> cruda d'ella porque mentiera. <i>E</i> así perdió <b>Ydomenes</b> sus <i>fijos</i> ambos por su mala ventura.</p> <p>El ombre bueno dixo:      –Agora os he contado una parte d'este negocio, más que yo pensé.</p>	<p>su hermana, e fizo una oración a Dios y dixo que diablos ladrassen en su vientre, porque mentía, y que ladrassen como canes. <i>Y</i> después que él fue justiciado, ella parió a su tiempo esta bestia que vos aquí vistes. <i>Y</i> fuese por el monte que parecía que más de cient canes ladravan en su vientre. <i>E</i> así andará fasta que venga el buen cavallero que avrá nombre Galaz, que la maratá. <i>E</i> cuando <b>Ydomenes</b> vio que a su fijo matara a tuerto, entendió que Dios oyera la oración que fizo por <b>ol</b> testimonio que su hermana dixera contra él. E tornó entonces a la <i>hija</i> <math>\tau</math> atormentola en manera que le contó cómo el diablo la engañara. Entonces <i>hizo</i> el padre justicia brava <math>\tau</math> cruda d'ella porque mintiera. <math>\tau</math> así perdió <b>Ydomenes</b> sus <i>hijos</i> ambos por su mala ventura.</p> <p>El hombre bueno dixo:      –Agora os he contado una parte d'este negocio, más que yo pensé.</p>
--	---

La confrontación revela que los usos lingüísticos están en armonía con el conjunto de ambos impresos: exclusividad de la conjunción copulativa *e* y de la *f*- en el incunable, mientras que en el impreso *y* y *f*- alternan con *e* y *h*-. Pero ese aire arcaizante de la lengua del impreso burgalés, separado del sevillano por menos de cuarenta años, obedece en parte a la voluntad de elevar el estilo de su antecedente dignificándolo con rasgos latinizantes, como muestra aquí el empleo de la *f*- inicial y, en general, evidencia el uso reiterado de algunas grafías –la *cc* es recurrente a lo largo del ejemplar–, que se completa con esos desusados *yugo* y *seer*, raro el primero en la obra y excepcional el segundo. Algún que otro detalle más hay: la ausencia de la preposición *a* en un caso de objeto directo (*amó un su ermano*), que ocasionalmente falta también en el impreso sevillano en otros lugares, así como la presencia de *ansí*, que alterna con *así*, mayoritario, al igual que ocurre en el resto de la obra, y el empleo de *vos*. En cuanto a la corrección, destacan los errores del impreso sevillano: *ol* por *el*, y el breve salto de igual a igual que le lleva a escribir *fue rei no* en lugar de *fue rey d'este reino*: nada sorprendente en una edición descuidada donde abundan las faltas de todo tipo.

Más interesantes son las coincidencias y divergencias que ambas versiones ofrecen, puesto que el pasaje presenta una llamativa cercanía; no hay más

adición/omisión que la de *grande τ*, incluso coinciden al usar la forma *Pomenes* en el mismo lugar: el antecedente común habría omitido esa *Y/I* de *Ypomenes* y ni uno ni otro impreso optaron por su restitución. Esta proximidad es, a mi parecer, el rasgo más destacable del episodio, puesto que resulta extraña al juzgar la obra en su conjunto: los impresos, si bien es verdad que con muy distinta intensidad de unas secciones a otras, no ofrecen tanta afinidad salvo en muy raras, y probablemente significativas, ocasiones. Vista desde la perspectiva del conjunto de la obra, esta cercanía resulta tan excepcional que podría revelar una información valiosa acerca del origen de los distintos pasajes; concretamente, considero la posibilidad de que los impresos estén próximos en las escasas partes añadidas o reescritas recientemente, mientras que se distancian allí donde la narración ha sufrido un largo proceso de reescritura.

El cotejo del pasaje inmediatamente anterior –éste sí derivado de la primitiva traducción peninsular y con correspondencia en la *Suite du Merlin*– basta para poner de manifiesto la diferencia:<sup>6</sup>

<p>(1498) El Rey dixo:      –¿Qué <i>sabés</i> vos?      –Sí sé –dixo <b>el hombre bueno</b>– <i>τ</i> aun sé el <b>desamor</b> que ha entre vos y él.      E el Rey dixo:        –Agora me <b>lo</b> dezid, ¿qué cavallero es?      E el hombre bueno le dixo:      –Vos <b>lo</b> <i>sabrés</i> <b>muy</b> bien si lo <i>prováis</i> a la justa; <i>τ</i> no <i>vos</i> diré <b>más</b> d’esta vez.</p> <p><b>Los ladridos d’esta</b> bestia, que no <i>sabés</i> la verdad, <b>no lo podés saber</b> fasta que aquel que d’este <i>saldrá</i> os lo fará conocer, <b>que</b> havrá nombre Perseval de Galaz. <i>E</i> será tan amigo de Nuestro Señor que él dará su virginidad, tan maravillosa, que cual saliere del vientre de su madre, tal</p>	<p>(1535) <b>Y</b> el Rey dixo:      –¿Qué <i>sabéis</i> vos <b>si lo vi</b>?<sup>7</sup>  <b>Y él</b> dixo:<sup>8</sup>      –Sí sé, <i>τ</i> aun sé el <b>pleito</b><sup>9</sup> que ha entre vos.<sup>10</sup>      E el Rey dixo:      –Agora me dezid, ¿qué cavallero es?      Y el hombre bueno le dixo:      –Vos <b>la</b><sup>11</sup> <i>sabréis</i> bien si lo <i>provaredes</i> a la justa, <i>τ</i> no <i>os lo</i> diré <b>ál</b><sup>12</sup> d’esta vez.</p> <p><b>Capituln .clij.</b><sup>13</sup> <b>Cómo Merlín dixo al Rey cómo fuera hecha la Bestia Ladradora</b><sup>14</sup></p> <p>–<b>Mas os digo de la</b> bestia que no <i>sabredes</i> <b>ende</b> la verdad<sup>15</sup> hasta que de aquel que d’este <i>salirá</i> os lo fará conocer. <b>Y</b><sup>16</sup> avrá nombre Perceval de Galaz, <b>porque será natural de Galaz</b>,<sup>17</sup> y será tan amigo de Nuestro Señor que él dará su virginidad, tan maravillosa, que cual saliere del vientre de su madre, tal entrará</p>
--	---

<sup>6</sup> Para facilitar la comparación entre los impresos y, sobre todo, entre éstos y la *Suite du Merlin*, anoto las lecciones más revelantes de la versión francesa. *H* : ms. Huth (Londres, British Library, Additional 38117) de la *Suite du Merlin Post-Vulgata*, editado por Gilles Roussineau 1, 14); *A* : *Baladro del sabio Merlín* impreso en Sevilla, 1535; *B* : *Baladro del sabio Merlín* impreso en Burgos, 1498.

<p>entrará so la tierra. <i>E</i> esta <b>verdad</b> avrá este cavallero que d'esta bestia él <i>vos</i> dirá la <i>verdat</i>; mas antes no <i>podés</i> saber tan <sup>44r</sup> complidamente la verdad.</p>	<p>so la tierra. <i>Y</i> esta <b>verdad</b><sup>18</sup> avrá este cavallero que d'esta bestia él <i>os</i> dirá la <i>verdad</i>; mas antes no <i>podéis</i> saber tan complidamente la verdad.</p>
---	---

La confrontación de ambos pasajes evidencia lo que es la conducta habitual de ambos impresos: los dos reescriben ligeramente. Ofrecen pequeñas pero constantes divergencias, en las que con mucha frecuencia el sevillano se mantiene próximo a la *Suite du Merlin*, y por tanto a su antecedente, y es el incunable el que se separa con sus innovaciones reiteradas: omisiones, adiciones y cambios de todo tipo; ninguno parece advertir el poco sentido de *verdad*, reproduciendo un error que como mínimo se remonta al antecedente común a ambos. Si bien el impreso sevillano habría modificado ligeramente el texto de su antecedente (otro impreso: probablemente la edición perdida de 1500), manteniéndose cercano a aquella versión a lo largo de buena parte del relato, la conducta del *Baladro* burgalés en relación a su antecedente respectivo habría sido del todo variable: su labor oscila desde el casi completo respeto hasta la reescritura más profunda, como muestra al principio de la obra, en la narración de los orígenes de Merlín, pero manteniendo una voluntad de mejora de su antecedente, que es lo que le habría impulsado a someterlo a un proceso de reelaboración casi constante. Aunque no se trata más que de una pequeña muestra, la comparación del fragmento previo al de la concepción de la Bestia sugiere la posibilidad de que el autor del incunable burgalés hubiera modificado la actitud en relación a su antecedente en los episodios innovadores, al menos en algunos de ellos, quiero decir que se habría mantenido más fiel a la letra de su antecedente en los lugares en que el común a ambos impresos ofrecía episodios novedosos. No pienso en la totalidad de los pasajes en que los *Baladros* se separan de la *Suite du Merlin* que conocemos, sino solamente en aquellos renovados o añadidos recientemente, debido no tanto a una alteración de los hábitos de su autor, sino más bien a que la corrección de estos episodios hubiera hecho innecesaria una mejora del original y, por tanto, una ligera pero sistemática reescritura.

<sup>7</sup> si lo vi *om.* *B* : que je l'aie veut *H*

<sup>8</sup> Y él dixo] dixo el ombre bueno *B* : fait il *H*

<sup>9</sup> el pleito] el desamor *B* : des couvenances *H*

<sup>10</sup> y él *add.* *B* : deus *H*

<sup>11</sup> la (*sic*)] lo *B* : le *H*

<sup>12</sup> ál] más *B* : plus *H*

<sup>13</sup> Capituln. .clij. *A* (*por error de numeración; en realidad, 152*) : *om.* *B*, sin equivalente en *H*

<sup>14</sup> Cómo... Ladradora *om.* *B*, sin equivalente en *H*

<sup>15</sup> Mas os digo... verdad] Los ladridos d'esta bestia, que no sabés la v. *B* : mais tant te di je de la beste que tu n'en savras ja la verité de l'aventure *H*

<sup>16</sup> Y] que *B* : Et *H*

<sup>17</sup> porque será natural de Galaz *om.* *B* : pour chou que de Gales será nés *H*

<sup>18</sup> verdad *AB* (*sic*)] viertu *H*

La conclusión provisional es que el resumen sobre la concepción de la Bestia Ladradora, procedente de la sección de la *Demanda del sancto Grial* y en último término de la *Queste del saint Graal* y *Mort Artu Post-Vulgata*, fue introducido tardíamente en los derivados de la *Suite du Merlin* castellana; tan cerca del *Baladro* de 1498, en el tiempo o por la ausencia de versiones intermedias, como para que éste reprodujera un relato sin errores y sin la acostumbrada variación. Discurramos ahora sobre la procedencia del episodio: quiero decir sobre la versión del relato de la concepción de la Bestia que fue resumida para insertarla en la *Suite du Merlin* castellana. La confrontación entre el pasaje de los *Baladros* y la versión amplia de los derivados peninsulares de la *Queste del saint Graal* y *Mort Artu Post-Vulgata* arroja elementos de juicio interesantes, aunque insuficientes para llegar a una conclusión fiable, dada de la brevedad del primero y la escasez de componentes del relato originario que acoge.

Veamos tres segmentos en las cinco versiones:

<i>Baladro del sabio Merlin</i> (1498)	<i>Baladro del sabio Merlin</i> (1535)	<i>Queste del saint Graal Post-Vulgata</i>	<i>Demanda del sancto Grial</i> (1515)	<i>Demanda del sancto Grial</i> (1535)	<i>Demanda do santo Graal</i> <sup>19</sup>
τ amava estudiar en el arte de nigromancia , <b>porque amava el mundo.</b>	τ amava estudiar en el arte de nigromancia , <b>porque amava el mundo.</b>	mes elle ne s'estudioit en nulle science si volentiers com en nigromance . <b>La damoiselle estoit gaie et joieuse et envoisiee, assez plus que pucelle ne deust estre.</b>	mas no estudiava en ninguna arte tanto de coraçón como en negromancia , <b>y no avía mayor sabor al mundo de cosa como a Dios.</b>	mas no estudiava en ninguna arte tanto de coraçón como en nigromancia , <b>y no avía mayor sabor al mundo de cosa como a Dios.</b>	Mas nom estudava en nem ùa arte tam de grado como em nigromancia . <b>A donzela era louçãã e leda e havia maior sabor do mundo ca devia haver</b>
ca le pareció él en una fuente de	ca le pareció él en una fuente de	et se parti de sa chambre et	y apartose de sus donzellas, y	y apartose de sus donzellas, y	e partiu-se <b>de sas donas e das</b>

<sup>19</sup> Edición de Irene Freire Nunes (448-51).

una <b>huerta</b> de su padre do ella iva a menudo a <b>seer</b>	una <b>huerta</b> de su padre do ella iva a menudo a <b>estar</b>	de ses damoiselles et s'en ala el <b>vergier</b> sun pere devant une fontaine	fuesse a una <b>venta</b> de su padre, a una fuente <b>que y</b> <b>aí avía</b>	fuesse a una <b>venta</b> de su padre, a una fuente <b>que</b> <b>aí avía</b>	sas donzelas e foi-se a ña <b>horta</b> de seu padre, a ña fonte <b>que</b> <b>i havia</b>
τ fuese por el monte que parecía que más de cient canes ladravan en su vientre. τ <i>así</i> andaré fasta que venga el <b>buen</b> cavallero que avrá nombre Galaz, que la matará.	Y fueesse por el monte que parecía que más de cient canes ladravan en su vientre. E <i>assí</i> andaré fasta que venga el <b>buen</b> cavallero que avrá nombre Galaz, que la maratá.	Celle beste fera domage a maint preudome, ne ja ne cessera grantment de mal faire devant que li <b>bons</b> chevalier qui sera apellez Galahaz <b>ausint con</b> <b>je sui</b> , la sivra. Et par celui <b>et</b> <b>par sa</b> <b>venue</b> morra la doloreuse porteure de ton <b>ventre</b> .	fasta que venga un cavallero <b>aventurado</b> que ha nombre Galaz y <b>como venga</b> <b>aquél irá en</b> <b>su caça</b> . E por aquél morirá el doloroso <b>fruto que tu</b> <b>vientre</b> <b>saldrá</b> ".	fasta que venga un cavallero <b>aventurado</b> que ha nombre Galaz y <b>como venga</b> <b>aquél irá en</b> <b>su caça</b> . E por aquél morirá el doloroso <b>fruto que tu</b> <b>vientre</b> <b>saldrá</b> ".	ja mais nom quedaré de fazer mal atá que o <b>bõõ</b> cavaleiro que <i>haverá</i> nome Galaaz <b>como eu,</b> <b>seerá em</b> <b>essa caça</b> . Per aquel e <b>per sa</b> <b>viinda</b> <b>morrerá o</b> dooroso <b>fruito</b> que de <b>ti sairé</b> ».

En el primer segmento, *mundo* revela el origen común a las cinco versiones, y *avía mayor sabor* y *havia maior sabor* prueban que la versión larga, la de la *Queste del saint Graal*, habría ofrecido esos elementos en su traducción peninsular; pero, mientras que la *Demanda* portuguesa muestra un correcto traslado de la fórmula francesa *assez plus que pucelle ne deust estre*, los impresos de 1515 y de 1535 presentan aquí un extraño *de cosa como a Dios* en lugar del esperable *\*que devía aver*. Un adverbio negativo se ha colado de matute antes de *avía* provocando la ruina de la frase y del sentido, puesto que la doncella no solo no era piadosa, sino todo lo contrario; es más, de haber amado a Dios tanto como quieren los impresos castellanos, probablemente no

habría sentido un amor incestuoso hacia su hermano ni menos se habría unido carnalmente al demonio, dejándonos, por tanto, sin Bestia.

El primer fragmento sugiere la posibilidad de que la narración originaria, la que fue introducida en los *Baladros* a modo de resumen, no era la que se lee en las *Demandas* de 1515 y de 1535 (ni previsiblemente en la supuesta edición de 1500 de la que ambas podrían derivar), sino que se encontraba en un estadio anterior, más próximo al original francés y a la versión portuguesa que dichos impresos. Aunque no es imposible, es difícil pensar que el autor del resumen hubiera salvado el escollo hábilmente devolviendo a la expresión su significado genuino; más fácil es imaginar que, habiendo encontrado una frase afín a *\*y avía mayor sabor al mundo que debía aver*, la hubiese sintetizado en *porque amava al mundo*. Dicho de otra manera, encontrar una lección correcta en los *Baladros* y corrupta en las *Demandas* hace verosímil la idea de que el resumen fue hecho sobre una versión de éstas distinta a las de 1515 y de 1535. Lo mismo hace pensar el segundo fragmento, pues el camino *vergier>huerta (horta)>venta* es mucho más lógico que *vergier>huerta (horta)>venta>huerta*, que supone una ida y vuelta verdaderamente intrincada. Igual ocurre en el tercer segmento donde *bons* dio *bõõ/bueno*, que solamente la reescritura convirtió en *aventurado*. Las *Demandas* castellanas no permiten conocer el nombre del muchacho, que sí, sin embargo, figura al principio del pasaje de los *Baladros*. La razón es que los impresos de 1515 y de 1535 incurrieron en un error, pues en lugar de *qui sera apellez Galahaz ausint con je sui* y su correcto traslado al portugués *–que haverá nome Galaaz como eu–* encontramos *que ha nombre Galaz y como venga aquél*, donde *ese y como* ha reemplazado a un posible *\*como yo*, que sumado a la adición de *venga aquél* ha ocultado el nombre del muchacho: Galaz, este Galaz precursor del caballero que triunfará sobre la Bestia y que será héroe del Graal. Ya que las *Demandas* dejan al joven sin nombre, pero no los *Baladros*, lo más fácil es que el autor de la versión incorporada en éstos hubiera leído, no la que ofrecen las *Demandas* sino otra, más genuina, que presentaba una frase castellana equivalente a la francesa *ausint con je sui* y a la portuguesa *como eu*.

El resumen de la concepción de la Bestia podría haberse incorporado al derivado castellano de la *Suite du Merlin* en la profunda reelaboración que tuvo lugar avanzado el siglo XV y que dio lugar a los *Baladros* impresos, siendo menos explicable si el lector iba a encontrar la narración larga en la *Demanda* que si ese *Baladro* tenía, como el de 1498, vida independiente. Hubiera ocurrido así o no, lo cierto es que, en ese momento, la adaptación de la *Queste del saint Graal* castellana estaba más próxima a las versiones francesa y portuguesa que a los impresos conservados, tampoco a la hipotética de 1500, sino a otra anterior al menos al año 1498, más cercana a la primitiva traducción peninsular, sin que podamos hoy por hoy determinar qué relación guarda con la versión contenida en el manuscrito 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. Como se sabe, el código salmantino incorpora una breve sección

correspondiente a esta parte del ciclo o *Lançarote*, que editó Karl Pietsch (1924-25)<sup>20</sup> y que estudió Fanni Bogdanow (1972) en relación al original francés y a las *Demandas* portuguesa y castellana, demostrando la mayor afinidad del manuscrito con las versiones francesa y portuguesa y, por tanto, una posición más alta en la evolución castellana de la materia que la de los impresos.

El resumen de la narración que explica el origen de la Bestia Ladradora en los *Baladros* nos retrotrae a una versión castellana de la *Queste del saint Graal Post-Vulgata* primigenia; primigenia por así llamar a una versión que no habría sufrido el proceso de reescritura que dio lugar al texto sistemáticamente divergente respecto al original francés que leemos en las *Demandas* impresas. La confrontación entre las distintas variaciones del relato de la concepción de la Bestia Ladradora –la de los *Baladros* y *Demandas* castellana, francesa y portuguesa– sugiere una *Demanda* cuyos rasgos no están en armonía con los de los *Baladros* mismos, sino que descubre una versión primitiva. Puesto que no es razonable pensar que el autor del antecedente común a los *Baladros*, a la hora de reescribir el texto que tenía ante sus ojos y queriendo incorporar a su *Merlín* la síntesis de un relato que pertenecía a la *Demanda*, prescindiera de la narración que le brindaba el volumen que tenía ante sus ojos y empleara otro ejemplar, cabe pensar que la *Demanda* que probablemente seguía a continuación ofrecía una versión bastante más cercana a las versiones francesa y portuguesa que los impresos conservados. La narración parece revelar una *Demanda* cuyos rasgos no están en sintonía con los del *Baladro* de 1535, pero tampoco con los del incunable. Puesto que ambos *Baladros* ofrecen un texto prácticamente idéntico y que el de 1535 está seguido por una *Demanda*, como el de 1515 lo habría estado y también el impreso de 1500, es evidente que el antecedente común a los *Baladros* de 1498 y de 1535 ofrecía igual resumen, como es obvio también el hecho de que la *Demanda* que continuaba no habría servido como puente del pasaje inserto. El relato-síntesis que recogen los *Baladros* bien podría haber sido obra de alguien que trabajaba en un momento previo a la reelaboración que supone el antecedente común a los mismos, bien podría haberse debido al autor de dicha reescritura, que habría trabajado sobre la sección de la *Suite du Merlin* antes que sobre la parte de la *Queste del saint Graal*, empleando por tanto el pasaje tal y como figuraba en la versión que tenía ante sus ojos para elaborar su síntesis.

---

<sup>20</sup> La edición de la sección *Lançarote* ocupa las páginas 85-89 del primer volumen.

## Obras citadas

- El “Baladro del sabio Merlín” según el texto de la edición de Burgos de 1498.* Ed. Pedro Bohigas. Segunda Serie. Tomo II, XIV y XV. Barcelona: Secciones Bibliófilas, 1957, 1961 y 1962.
- Bogdanow, Fanni. “The Spanish *Baladro* and the *Conte du Brait*.” *Romania* 83 (1962): 383-99.
- . *The Romance of the Grail. A Study of the Structure and Genesis of a Thirteenth-Century Arthurian Prose Romance.* Manchester y Nueva York: Manchester University Press y Barnes & Noble, 1966.
- . “An Attempt to Classify the Extant Texts of the Spanish *Demanda del Sancto Grial*.” Eds. Josep M. Solà-Solé, Alessandro S. Crisafulli & Sigfried A. Schulz. *Studies in Honor of Tatiana Fotitch.* Washington: The Catholic University of America Press, 1972. 213-26.
- . *La version Post-Vulgate de la Queste del saint Graal et de la Mort Artu.* 5 tomos. París: SATF, 1991-2001.
- Bohigas, Pedro. *Los textos españoles y gallego-portugueses de la “Demanda del santo Grial”.* *Revista de Filología Española*, anejo 7. Madrid: Imprenta Clásica Española, 1925.
- A Demanda do santo Graal.* Ed. Irene Freire Nunes. 2ª ed. Lisboa: Imprensa Nacional-casa da Moeda, 2005.
- Labia, Anne. “La naissance de la Bête Glatissante d’après le ms. B.N. Fr. 24400.” *Médiévales* 6 (1984): 37-47.
- Suite du Merlin Post-Vulgata.* Ed. Gilles Roussineau. 2 tomos. Ginebra: Droz, 1996.
- Spanish Grail Fragments: el “Libro de Josep Abarimatia”, la “Estoria de Merlin”, “Lançarote”.* Ed. Karl Pietsch. 2 vols. Chicago: The University of Chicago Press, 1924-25.